

Указ о проглашењу Закона о потврђивању Конвенције о заштити произвођача фонограма од неовлашћеног умножавања њихових фонограма

Проглашава се Закон о потврђивању Конвенције о заштити произвођача фонограма од неовлашћеног умножавања њихових фонограма, који је донела Савезна скупштина, на седници Већа грађана од 16. децембра 2002. године и на седници Већа република од 13. новембра 2002. године.

ПР бр. 236

16. децембра 2002. године

Београд

Председник
Савезне Републике Југославије
др **Војислав Коштуница**, с.р.

Закон о потврђивању Конвенције о заштити произвођача фонограма од неовлашћеног умножавања њихових фонограма

Закон је објављен у "Службеном листу СРЈ - Међународни уговори", бр. 13/2002 од 20.12.2002. године.

Члан 1.

Потврђује се Конвенција о заштити произвођача фонограма од неовлашћеног умножавања њихових фонограма, која је закључена 29. октобра 1971. године у Женеви, у оригиналу на енглеском, француском, руском и шпанском језику.

Члан 2.

Текст Конвенције у оригиналу на енглеском језику и у преводу на српски језик гласи:

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF PRODUCERS OF PHONOGRAMS AGAINST UNAUTHORIZED DUPLICATION OF THEIR PHONOGRAMS OF OCTOBER 29, 1971

The Contracting States,

concerned at the widespread and increasing unauthorized duplication of phonograms and the damage this is occasioning to the interests of authors, performers and producers of phonograms;

convinced that the protection of producers of phonograms against such acts will also benefit the performers whose performances, and the authors whose works, are recorded on the said phonograms;

recognizing the value of the work undertaken in this field by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and the World Intellectual Property Organization;

anxious not to impair in any way international agreements already in force and in particular in no way to prejudice wider acceptance of the Rome Convention of October 26, 1961, which affords protection to performers and to broadcasting organizations as well as to producers of phonograms;

have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Convention:

(a) "phonogram" means any exclusively aural fixation of sounds of a performance or of other sounds;

(b) "producer of phonograms" means the person who, or the legal entity which, first fixes the sounds of a performance or other sounds;

(c) "duplicate" means an article which contains sounds taken directly or indirectly from a phonogram and which embodies all or a substantial part of the sounds fixed in that phonogram;

(d) "distribution to the public" means any act by which duplicates of a phonogram are offered, directly or indirectly, to the general public or any section thereof.

Article 2

Each Contracting State shall protect producers of phonograms who are nationals of other Contracting States against the making of duplicates without the consent of the producer and against the importation of such duplicates, provided that any such making or importation is for the purpose of distribution to the public, and against the distribution of such duplicates to the public.

Article 3

The means by which this Convention is implemented shall be a matter for the domestic law of each Contracting State and shall include one or more of the following: protection by means of the grant of a copyright or other specific right; protection by means of the law relating to unfair competition; protection by means of penal sanctions.

Article 4

The duration of the protection given shall be a matter for the domestic law of each Contracting State. However, if the domestic law prescribes a specific duration for the protection, that duration shall not be less than twenty years from the end either of the year in which the sounds embodied in the phonogram were first fixed or of the year in which the phonogram was first published.

Article 5

If, as a condition of protecting the producers of phonograms, a Contracting State, under its domestic law, requires compliance with formalities, these shall be considered as fulfilled if all the authorized duplicates of the phonogram distributed to the public or their containers bear a notice consisting of the symbol (P), accompanied by the year date of the first publication, placed in such manner as to give reasonable notice of claim of protection; and, if the duplicates or their containers do not identify the producer, his successor in title or the exclusive licensee (by carrying his name, trademark or other appropriate designation), the notice shall also include the name of the producer, his successor in title or the exclusive licensee.

Article 6

Any Contracting State which affords protection by means of copyright or other specific right, or protection by means of penal sanctions, may in its domestic law provide, with regard to the protection of producers of phonograms, the same kinds of limitations as are permitted with respect to the protection of authors of literary and artistic works. However, no compulsory licenses may be permitted unless all of the following conditions are met:

- (a) the duplication is for use solely for the purpose of teaching or scientific research;
- (b) the license shall be valid for duplication only within the territory of the Contracting State whose competent authority has granted the license and shall not extend to the export of duplicates;
- (c) the duplication made under the license gives rise to an equitable remuneration fixed by the said authority taking into account, inter alia, the number of duplicates which will be made.

Article 7

(1) This Convention shall in no way be interpreted to limit or prejudice the protection otherwise secured to authors, to performers, to producers of phonograms or to broadcasting organizations under any domestic law or international agreement.

(2) It shall be a matter for the domestic law of each Contracting State to determine the extent, if any, to which performers whose performances are fixed in a phonogram are entitled to enjoy protection and the conditions for enjoying any such protection.

(3) No Contracting State shall be required to apply the provisions of this Convention to any phonogram fixed before this Convention entered into force with respect to that State.

(4) Any Contracting State which, on October 29, 1971, affords protection to producers of phonograms solely on the basis of the place of first fixation may, by a notification deposited with the Director General of the World Intellectual Property Organization, declare that it will apply this criterion instead of the criterion of the nationality of the producer.

Article 8

(1) The International Bureau of the World Intellectual Property Organization shall assemble and publish information concerning the protection of phonograms. Each Contracting State shall promptly communicate to the International Bureau all new laws and official texts on this subject.

(2) The International Bureau shall, on request, furnish information to any Contracting State on matters concerning this Convention, and shall conduct studies and provide services designed to facilitate the protection provided for therein.

(3) The International Bureau shall exercise the functions enumerated in paragraph (1) and paragraph (2) above in cooperation, for matters within their respective competence, with the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organizations and the International Labour Organization.

Article 9

(1) This Convention shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations. It shall be open until April 30, 1972, for signature by any State that is a member of the United Nations, any of the Specialized Agencies brought into relationship with the United Nations, or the International Atomic Energy Agency, or is a party to the Statute of the International Court of Justice.

(2) This Convention shall be subject to ratification or acceptance by the signatory States. It shall be open for accession by any State referred to in paragraph (1) of this Article.

(3) Instruments of ratification, acceptance or accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

(4) It is understood that, at the time a State becomes bound by this Convention, it will be in a position in accordance with its domestic law to give effect to the provisions of the Convention.

Article 10

No reservations to this Convention are permitted.

Article 11

(1) This Convention shall enter into force three months after deposit of the fifth instrument of ratification, acceptance or accession.

(2) For each State ratifying, accepting or acceding to this Convention after the deposit of the fifth instrument of ratification, acceptance or accession, the Convention shall enter into force three months after the date on which the Director General of the World Intellectual Property Organization informs the States, in accordance with Article 13(4), of the deposit of its instrument.

(3) Any State may, at the time of ratification, acceptance or accession or at any later date, declare by notification addressed to the Secretary-General of the United Nations that this Convention shall apply to all or any one of the territories for whose international affairs it is responsible. This notification will take effect three months after the date on which it is received.

(4) However, the preceding paragraph may in no way be understood as implying the recognition or tacit acceptance by a Contracting State of the factual situation concerning a territory to which this Convention is made applicable by another Contracting State by virtue of the said paragraph.

Article 12

(1) Any Contracting State may denounce this Convention, on its own behalf or on behalf of any of the territories referred to in Article 11(3), by written notification addressed to the Secretary-General of the United Nations.

(2) Denunciation shall take effect twelve months after the date on which the Secretary-General of the United Nations has received the notification.

Article 13

(1) This Convention shall be signed in a single copy in English, French, Russian and Spanish, the four texts being equally authentic.

(2) Official texts shall be established by the Director General of the World Intellectual Property Organization, after consultation with the interested Governments, in the Arabic, Dutch, German, Italian and Portuguese languages.

(3) The Secretary-General of the United Nations shall notify the Director General of the World Intellectual Property Organization, the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and the Director-General of the International Labour Office of:

- (a) signatures to this Convention;
- (b) the deposit of instruments of ratification, acceptance or accession;
- (c) the date of entry into force of this Convention;
- (d) any declaration notified pursuant to Article 11(3);
- (e) the receipt of notifications of denunciation.

(4) The Director General of the World Intellectual Property Organization shall inform the States referred to in Article 9(1), of the notifications received pursuant to the preceding paragraph and of any declarations made under Article 7(4). He shall also notify the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and the Director-General of the International Labour Office of such declarations.

(5) The Secretary-General of the United Nations shall transmit two certified copies of this Convention to the States referred to in Article 9(1).

КОНВЕНЦИЈА О ЗАШТИТИ ПРОИЗВОЂАЧА ФОНОГРАМА ОД НЕОВЛАШЋЕНОГ УМНОЖАВАЊА ЊИХОВИХ ФОНОГРАМА ОД 29. ОКТОБРА 1971. ГОДИНЕ

Државе уговорнице,

забринуте због широко присутног и све већег неовлашћеног умножавања фонограма и штете коју ово проузрокује интересима аутора, извођача и произвођача фонограма,

убеђене да ће заштита произвођача фонограма од таквих радњи користити и извођачима чија су извођења, као и ауторима чија су дела забележена на поменутим фонограмима,

уважавајући вредност рада који је у овој области предузела Организација за образовање, науку и културу Уједињених нација и Светска организација за интелектуалну својину;

у жељи да, ни на који начин, не нанесу штету међународним уговорима који су већ на снази, а посебно да не штете ширем прихватању Римске конвенције од 26. октобра 1961. год., којом се обезбеђује заштита извођачима и установама за радиодифузију као и произвођачима фонограма;

сагласиле су се о следећем:

Члан 1.

У сврхе ове конвенције:

- (а) израз "фонограм" означава сваки искључиво звучни запис звукова извођења или других звукова;
- (б) израз "произвођач фонограма" означава физичко или правно лице које прво забележи звукове извођења или

друге звуке;

(ц) израз "дупликат" означава производ који садржи звуке снимљене директно или индиректно са фонограма, а који отелотворује све или битан део звукова забележених на том фонограму;

(д) израз "дистрибуирање јавности" означава сваку радњу којом се дупликати фонограма нуде, директно или индиректно, јавности у целини или неком њеном делу.

Члан 2.

Свака држава уговорница мора да штити произвођаче фонограма који су држављани других држава уговорница од производње дупликата без пристанка произвођача, као и од увоза таквих дупликата, под условом да су свака таква производња или увоз учињени у сврхе дистрибуције јавности, и против дистрибуције таквих дупликата јавности.

Члан 3.

Начин примене ове конвенције су предмет националног права сваке државе уговорнице и укључују једно или више од следећег: заштиту путем признања ауторског права или других посебних права, заштиту путем права које се односи на нелојалну утакмицу, заштиту применом казних мера.

Члан 4.

Трајање дате заштите биће предмет националних закона сваке државе уговорнице. Међутим, ако национално право прописује одређено трајање заштите, та заштита неће бити краћа од двадесет година од истека било године у којој су звуци отеловљени у фонограму први пут забележени, или године у којој је фонограм први пут објављен.

Члан 5.

Ако, као услов за заштиту произвођача фонограма, држава уговорница, на основу свог националног права, захтева испуњавања формалних услова, ови се морају сматрати испуњеним ако сви ауторизовани дупликати фонограма дистрибуирани јавности, или њихови омоти, носе обавештење које се састоји од симбола (P), који је праћен датумом са годином првог објављивања, постављеним на такав начин да даје разумно обавештење о захтевању заштите, а, ако се на дупликатима или њиховим омотима не идентификује произвођач, његов правни следбеник или носилац искључиве лиценце (навођењем његовог имена, жига или другог одговарајућег назначења), онда обавештење мора, такође, да укључи име произвођача, његовог правног следбеника или носиоца искључиве лиценце.

Члан 6.

Свака држава уговорница која пружа заштиту путем ауторског права или другог посебног права, или казним мерама, може у свом националном праву предвидети, када је реч о заштити произвођача фонограма, исте врсте ограничења која су дозвољена у погледу заштите аутора књижевних и уметничких дела. Међутим, не смеју се допустити принудне лиценце осим ако се не испуне сви следећи услови:

(а) копирање се користи искључиво у сврхе наставе или научног истраживања;

(б) лиценца је важећа за копирање само на територији државе уговорнице чији су надлежни органи признали лиценцу и не проширује се на извоз дупликата;

(ц) копирање произведено на основу лиценце даје право на праведну накнаду коју одређује поменути надлежни орган, узимајући у обзир, између осталог, број дупликата који ће се произвести.

Члан 7.

(1) Ова конвенција не може се ни на који начин тумачити тако да ограничава или оштећује заштиту која је на други начин обезбеђена ауторима, извођачима, произвођачима фонограма или установама за радиодифузију на основу националног права или међународног уговора.

(2) У надлежности је националног закона сваке државе уговорнице да одлучи о мери у којој, ако уопште, извођачи чија су извођења снимљена на фонограму имају право да уживају заштиту, и о условима уживања такве заштите.

(3) Ни од једне државе уговорнице неће се захтевати да примењује одредбе ове конвенције на било који фонограм снимљен пре него што је та конвенција ступила на снагу у тој држави.

(4) Свака држава уговорница која 29. октобра 1971. пружа заштиту произвођачима фонограма искључиво на основу места првог бележења, може, обавештењем депонованим код генералног директора Светске организације за интелектуалну својину, изјавити да ће примењивати овај критеријум, уместо критеријума држављанства произвођача.

Члан 8.

(1) Међународни биро Светске организације за интелектуалну својину сакупиће и објавити информације у вези са заштитом фонограма. Свака држава уговорница мора одмах да саопшти Међународном бироу све нове законе и службене текстове о овом питању.

(2) Међународни биро мора, на захтев, да пошаље информације било којој држави уговорници о питањима у вези с овом конвенцијом, и да руководи истраживањима и пружа услуге намењеном, олакшавају заштиту предвиђене у њој.

(3) Међународни биро мора да извршава функције побројане у ставу (1) и ставу (2) овог члана, за питања из њихове надлежности, у сарадњи с Организацијом за образовање, науку и културу Уједињених нација и Међународном организацијом рада.

Члан 9.

(1) Ова конвенција мора да се депонује код генералног секретара Уједињених нација. Биће отворена до 30. априла 1972. за потписивање било које државе која је чланица Уједињених нација, и било које од специјализованих агенција у вези с Уједињеним нацијама или Међународном агенцијом за атомску енергију или која је страна Статута Међународног суда правде.

(2) Ова конвенција је предмет ратификације или прихватања од стране држава потписница. Биће отворена за приступање свакој држави поменутој у ставу (1) овог члана.

(3) Инструменти ратификације, прихватања или приступања морају да се депонују код генералног секретара Уједињених нација.

(4) Подразумева се да је нека држава, у тренутку када постаје обавезана овом конвенцијом, у ситуацији да, у складу са својим националним законодавством, учини да одредбе ове конвенције ступе на снагу.

Члан 10.

Нису допуштене резерве на ову конвенцију.

Члан 11.

(1) Ова конвенција ступа на снагу три месеца после депоновања петог инструмента ратификације, прихватања или приступања.

(2) За сваку државу која ратификује, прихвати или приступи овој конвенцији после депоновања петог инструмента ратификације, прихватања или приступања, Конвенција ступа на снагу три месеца после датума када генерални директор Светске организације за интелектуалну својину информисе државе, у складу са чланом 13. став (4). о депоновању тог инструмента.

(3) Свака држава може, у тренутку ратификације, прихватања или приступања, или било ког каснијег датума, да изјави у обавештењу упућеном генералном секретару Уједињених нација да се ова конвенција примењује на све или на неке територије за чије је међународне односе она одговорна. Ово обавештење ступа на снагу три месеца од датума пријема.

(4) Међутим, претходни став не може никако да се тумачи тако да подразумева признавање или прећутно прихватање од стране државе уговорнице фактичке ситуације у вези са територијом на којој се примењује ова конвенција од стране друге стране уговорнице на основу поменутог става.

Члан 12.

(1) Свака држава уговорница може да откаже Конвенцију, у сопствено име или у име било које територије наведене у члану 11. став (3). писменим обавештењем упућеним генералном секретару Уједињених нација.

(2) Отказ ступа на снагу дванаест месеци после датума када је генерални секретар Уједињених нација примио обавештење.

Члан 13.

(1) Ова конвенција потписаће се у једном примерку на енглеском, француском, руском и шпанском језику, при чему су сва четири текста једнако аутентична.

(2) Службене текстове успоставиће генерални директор Светске организације за интелектуалну својину после консултација са заинтересованим владама, на арапском, холандском, немачком, италијанском и португалском језику.

(3) Генерални секретар Уједињених нација мора да обавести генералног директора Светске организације за интелектуалну својину, генералног директора Организације за образовање, науку и културу Уједињених нација и генералног директора Међународног бироа рада о:

(а) потписима ове конвенције;

(б) депоновању инструмента ратификације, прихватања или приступа;

(ц) датуму ступања ове конвенције на снагу;

(д) свакој изјави о којој је обавештен у складу са чланом 11. ставом (3);

(е) пријему обавештења о отказу.

(4) Генерални директор Светске организације за интелектуалну својину обавестиће државе наведене у члану 9. став (1). о обавештењима примљеним у складу са претходним ставом и о свим изјавама учињеним на основу члана 7. става (4). Он ће, такође, обавестити генералног директора Организације за образовање, науку и културу Уједињених нација и директора Међународног бироа рада о таквим изјавама.

(5) Генерални секретар Уједињених нација мора да пошаље две оверене копије ове конвенције државама наведеним у члану 9. став (1).

Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у "Службеном листу СРЈ - Међународни уговори".